|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |

|  |
| --- |
|  Uso y Aplicación de Técnicas de Interpretación bilateral y Consecutiva |
|  |
|   |
|

|  |  |
| --- | --- |
| **Nombre de la asignatura:** | Uso y Aplicación de Técnicas de Interpretación bilateral y Consecutiva  |
| **Núm. de créditos:**  | 5 |
| **Contenidos:**1. La interpretación como actividad comunicativa.
2. Modalidades y tipos de interpretación.
3. La interpretación bilateral.
4. Interpretación consecutiva
 | **Metodología:*** Presentaciones y ensayos de la Historia y evolución de la interpretación.
* Lecturas de las diferentes modalidades y tipos de interpretación.
* Elaborar ensayo y poster del conocimiento adquirido de la interpretación y el rol social del intérprete.
* Interpretación bilateral frente a grupo en donde aplique los conocimientos desarrollados en clase (pares de lenguas inglés y español)
* Prácticas iniciales de los tipos de interpretación que se abordarán en el curso.
* Examinar las características de la interpretación consecutiva, así como los aspectos relacionados con la técnica de toma de notas.
 | **Criterios y procedimientos de Evaluación:**

|  |  |
| --- | --- |
| Presentación | 20% |
| Póster digital | 10% |
| Prácticas de interpretación (dos) | 50% |
| Examen de símbolos y toma de notas | 10% |
| Participación | 10% |
|   | 100% |

  |

 |
|   |
|   |
|   |
| **Bibliografía:**  Cirillo, L., & Niemants, N. (2017). Teaching Dialogue Interpreting: Research-based Proposals for Higher Education. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.  Collados Aís, Ángela et al. (2001). Manual de interpretación bilateral. España: Comares  Gentile, Adolfo et al. (1996). Liaison interpreting : a handbook. Australia Melbourne University Press  Gile, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Holanda: John Benjamins Publishing.  Gillies, A. (2014). Notetaking for consecutive interpreting: a short course. Inglaterra: Routledge.  Jiménez, A. (2002). Variedades de Interpretación: Modalidades y Tipos. En Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación, Núm. 4.  Liescu, Gheorgiu, C. (2001). Cap IX. Otras modalidades de interpretación en Introducción a la Interpretación. España: Universidad de Alicante.  Nolan, J. (2005). Interpretation: techniques and exercises. Reino Unido: Multilingual Matters.  Phelan, M. (2001). The interpreter's resource. Inglaterra: Multilingual Matters.  Pöchhacker, F. (2004). Introducing interpreting studies. Reino Unido: Routledge.  Pochhacker, F., Shlesinger, M. (2002). The Interpreting Studies Reader. Reino Unido: Routledge Language Readers.  Roderick, J. Conference interpreting explained. (2014). Reino Unido: Routledge  Gambier, Y. y Doorslaer, L. (Eds). (2011). Handbook of translation studies. Amsterdam: John Benjamins  |

 |